

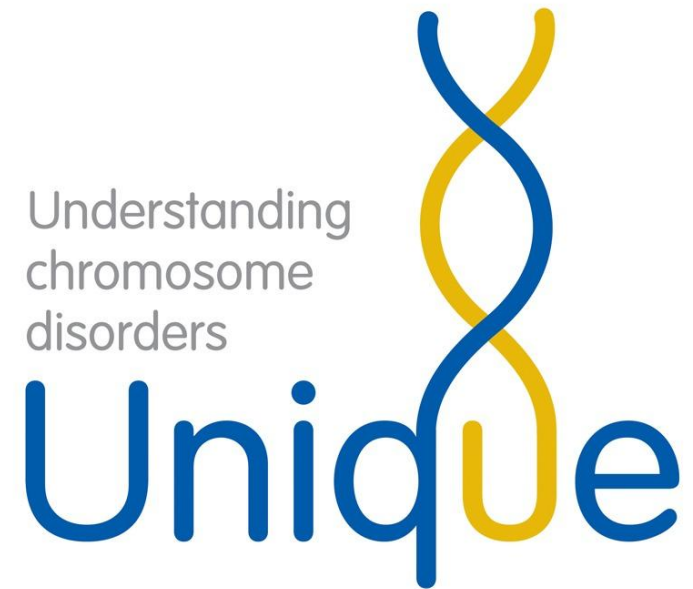
Волонтерский переводческий проект “UNIQUE”

Куратор проекта: Нечаева Н. В.
Менеджер проекта: Жураковская М.Н.

Что такое “Unique”?

- ▶ Это международная благотворительная организация, которая занимается поддержкой семей, чьи дети или взрослые имеют редкие хромосомные отклонения.

- ▶ Официальный сайт:
www.rarechromo.org



История организации:

- ▶ Группа «Юник» занимается поддержкой семей уже более 30 лет.
- ▶ Была образована в Великобритании в 1984 году.
- ▶ Более 13000 членов из 100 стран мира.
- ▶ Представлена в России с июля 2014 года на волонтерской основе.
- ▶ С января 2016 года является официальным социальным партнером РГПУ им. А.И. Герцена.


Материал перевода

- ▶ Научно–популярная брошюра на английском языке, объем ~15 страниц.
- ▶ В каждой брошюре описываются как сами генетические отклонения, так и сопутствующие им проявления в развитии ребенка.


Пример текста:

«A 6q deletion is a rare genetic disorder in which there is a tiny piece missing from one of the body's 46 chromosomes. This tiny piece is missing from virtually all the cells in the body that are needed for growth, development and healthy functioning. The missing piece raises the risk of development and learning problems and specific connective tissue disorders.»

ЭТО ВОЗМОЖНОСТЬ:

- ▶ поучаствовать в реальном переводческом проекте с реальным заказчиком;
 - ▶ получить переводческий опыт в сфере перевода текстов медицинской тематики, которые пользуются популярностью на рынке перевода;
 - ▶ познакомиться с медицинской терминологией;
 - ▶ оценить качество своей работы, т.к. окончательный вариант перевода будет проходить редакторскую правку специалистом отрасли (врачом-генетиком);
- 

ЭТО ВОЗМОЖНОСТЬ:

- ▶ пополнить свое портфолио: выполненный перевод будет размещен на официальном зарубежном сайте организации;
 - ▶ получить опыт реальной работы в CAT программе;
 - ▶ дополнительный бонус: возможность получить дополнительные баллы по курсу письменного перевода.
- 

Для участия в проекте:

- ▶ Свяжитесь с менеджером проекта (Мария Жураковская):

mariazhurakovskaya@gmail.com

<https://vk.com/jaqmarie>